

PROVERBI TARANTINI TRADOTTI

L'ha mann't carlo "usinnache"
mercoledì 08 agosto 2007

PROVERBI TARANTINI TRADOTTI nelle principali lingue del mondo (Un sentito grazie, tra gli altri, a Don Massimo “Conteoliver” ed a Monsieur Maurizio “Kykdeg”.)

NOTA BENE: La traduzione dei proverbi è stata volutamente eseguita in maniera letterale, e quindi non rispettando le regole grammaticali delle varie lingue di traduzione (ad esempio: “Sus ’all’Tammore ” viene tradotto in inglese come “Up to the Drums”). L’avvertito lettore vorrà quindi evitare segnalazioni di errori e imprecisioni lessicali. Il presente lavoro è in continua evoluzione, potendo in futuro essere aggiunti altri proverbi e/o traduzioni in altre lingue.

Tarantino	Italiano	Inglese	Francese	Spagnolo
Manue’ Zzozzo’, tene u chiumme si o no?		Emanuele sporco, pesa o no il piombo?		
Emmanuel dirty, is the lead heavy or not?	Est-ce qu' Emmanuel salissent, est-ce que le rôle principal est lourd ou pas?			
Manuel Zozo, pesa el plomo si o no?		Vasa a Madame e cuèrchetè		Bacia la Madonna e coricati
Kiss Our Lady and go to bed	Embrassez Notre Dame et couchez-vous			Besa a la Virgen y acuèstate
Purta` le vrazze a sande Còseme	Portare le braccia a san Cosimo			Bringing one's arms to Saint Cosma's
Apporter ses bras à Saint Cosma	Llevar los brazos a san Cosme			D'a' capa affetesce ‘u pesce
Dalla testa marcisce il pesce	From the head the fish goes bad			De la tête le poisson se gâte
Desde la cabeza se pudre el pescado	A ‘bbona viste vene a le			quaranda ’ggiurne
La buona vista viene dopo quaranta giorni	The good sight comes at the fourty days			La bonne vue vient aux quarante jours
La mejor vista llega a los cuarenta días	Accome disse il buon Gesu': m'e' futtute a prima			vote, mo no 'me futte cchiu'
Come disse il buon Gesu': se mi hai imbrogliato una volta	non mi imbrogli più	Like the good Jesus said: you deceived me once, now you won't do it anymore		Comme le bon Jésus a dit: vous m'avez trompé une fois, maintenant vous ne le ferez pas plus
Como dijo el buen Jesús, me engañaste una vez y no me engañas más	U megghje surde e' quidde ca no vo' cu ‘ssende			Il miglior sordo è quello che non vuole sentire
The best deaf doesn't want to listen	Le meilleur sourd ne veuillez pas écouter			El mejor sordo es el que no quiere oír
Nu ciucce sule ste` a fere?	Un solo asino c’è alla fiera?			Just one donkey at the fair?
Juste un âne à la foire?	Solo un burro en la feria?			A pezza a culore
Les coloured rapiècent	El trapo en colores			La pezza a culore
The coloured patch	Tand’ e` jerte, tand’e` fesse			Tand’ e` jerte, tand’e` fesse
Tanto è alto e tanto è fesso	So tall, so dummy			Si grand, si sot
Corto e malcavato	Short and badly carved			Tan alto y tan tonto
Corte e male cavate	Court et mal sculpté			Corte e mal parido
Osse e sott'all'osse	Ossa e sotto le ossa			Bones and under the bones
Os et sous les os	Huesos y debajo de los huesos			Os et sous les os
A cci je figghie a jatte, sciurge a da pigghiare	Chi è figlio della gatta, acchiapperà i topi			Who's the cat's son, the rats has to catch
Qui est le fils du chat, les rats doivent attraper	Quienes es hijo de gata, ratas tendrá que buscar			Ma cè film è viste ?
Ma che film hai visto?	What movie did you see ?			Quel film est-ce que vous avez vu?
Que película has visto?	Culedde nnò sapeve a fundanedde			Nicoletta non conosceva la fontanella
Nicky didn't know the little fountain	Culedde ne savait pas la petite fontaine			Culedde no conocía la fuentequilla
U sole spacche le fiche e a lune le melune e tu cumbare mije m'e rutte li cugghiune	Il sole spacca i fichi e la luna i meloni, e tu compare mio mi hai rotto i testicoli			The sun breaks the figs and the moon breaks the watermelons, and you my crony have broken my bollocks
Le soleil casse les figues et la lune casse les pastèques, et vous mon vieux copain a cassé mes balles	El sol parte los higos la luna los melones y tu compadre mio me tocas los cojones			Spizze e mine n'guerpe
Spezza e getta in corpo	Break and throw it into the body			Cassez et jetez-le dans le corps
Pártelo y éntralo en el cuerpo	Da nu spedale ve’cchianne a salute?			Da un ospedale cerchi la salute?
From a hospital are you searching for health?	Est-ce que vous cherchez santé d'un hôpital?			De un hospital quieres salud?
Tene chiù cule ca sendimende	Ha più sedere che sentimento			He/She has more ass than feeling
Il/elle a plus d'âne que sentir	Tienes mas culo que sentimientos			Te canusceve pire, mò t'onne innestate a skuerpe
Ti conoscevo pero, ora ti hanno innestato a rovo	I know you like a pear and now they have grafted you like a stump			Je sais que vous aimez une poire et maintenant ils ont greffé vous aimez un tronçon
Conocías las peras y te han insertado el tocón	Ammane a cci è sciute a carte d'a museche			In mano a chi è andata la carta della musica
In the hands of whom has gone the music paper ..	Dans les mains de qui le papier de la musique est allé			En las manos de quien ha ido el papel de música..
Astipe a zambogne pe’ quanne abbesogne	Conserva la zampogna per quando ti servirà			Pack your bag-pipe closely for when you'll need it
Emballez attentivement votre sac pipe pour quand vous en aurez besoin de	Guarda la gaita para cuando la necesitas			Da patrone de bastimende a varche d’affitte
Da padrone di bastimento a barca in affitto	From master of vessel to ship for rent			De maître de vaisseau transporter pour location
De amo de barcos a barcos de alquiler	Le manghe a botte p'a cadute			Gli manca la botte per la caduta
He lacks a blow for falling	Il manque d'un coup pour tomber			Le falta el golpe para caer
Ha lassate a Criste pe scè a le cozze	Ha lasciato Cristo per andare alle cozze			He has left Christ to go to the mussels
Il a laissé Le Christ à aller aux moules	Ha dejado Cristo para ir a los mejillones			T'agghia 'mbarà e t'agghia perdere
Devo impararti e devo perderti	I wanna learn you and I wanna miss you			Je veux vous apprendre et je veux vous manquer
Te enseño y te pierdo	Mbitte a Criste			In petto a Cristo
On the Christ's chest	Sur la poitrine du Le Christ			En pecho de Cristo
No misckà squèrcele e fave	Non mischiare bucce e fave			Don't mingle peels and broad-beans
Ne mélangez pas de pelures et de fèves générales	No mezcles cáscaras con habas			Megghje na

cadare n' guedde ca n'onze n'gule Meglio un calderone addosso che una goccia nel sedere Better a boiler on
 your neck that an ounce into your ass Mieux une chaudière sur votre cou qui une once dans votre âne Mejer una
 olla en cima que una onza en el culo A casa vecchie no manghene surge In una casa vecchia non mancano
 i topi In an old house mice are not missing Dans un vieilles souris de maison n'est pas manquant En las
 casas Viejas no faltan las ratas No cot'a u cane, no mustazze a a jatte, e no cule a u cristiane (Non
 toccare) la coda al cane, i baffi al gatto e il culo ad un uomo No tail to dogs, no moustaches to cats and no asses
 to christians Aucune queue aux chiens, aucunes moustaches à chats et aucuns ânes à christians No cola al perro,
 no bigote al gato y no culo al cristiano L'anidde so' cadute ma le dicete sò rumaste Gli anelli sono caduti ma
 le dita sono rimaste Rings have fallen down, but the fingers are still there Les bagues sont tombées, mais les
 doigts sont encore là Los anillos se han caído pero los dedos se han quedado A bravura de Mestre Uccie,
 c’a date nu sckaffe au ciucchie La bravura di Maestro Uccio, che diede uno schiaffo all’asino
 Master Hutchie's skill, who gave a slat to his donkey Maîtrisez la compétence de Uccio qui a donné une lamelle à son
 âne La bravura del maestro Uccio, que ha dato una bofetada al burro Quanne 'u marite arrive a quarandine
 lassa a muggghjere e se ne ve a candine; quanne a muggghiere arriva a quarand’anne lassa a u marite e si
 pigghje a Giuanne Quando il marito arriva alla quarantina lascia l moglie e se ne va alla cantina; quando la moglie
 arriva a quarant’anni lascia il marito e si prende a Giovanni When the husband reaches the forties, leaves
 his wife and goes to canteen; when the wife reaches the forties, leaves her husband and takes John Quand le mari
 atteint les années quarante, feuilles sa femme et va à cantine; quand la femme atteint les années quarante, feuilles son
 mari et enregistrements John Cuando el marido llega a los cuarenta deja su mujer y se va al bar; cuando un
 mujer llega a los cuarenta deja al marido y coge a Juan A cci se ponge... cu esse fore Chi si punge... esca
 fuori! Who stings himself ... comes out Qui se pique... sort Quien se pincha… se salga
 T'agghie chiamate a coppe e te ne jesse a bastone Ti ho chiamato a coppe e te le esci a bastoni I called you
 to cups and you go to sticks Je vous ai appelés aux tasses et vous allez aux bâtons Te he llamado a Copas y
 te sales a Bastos Frisce u pesce e tremjende 'a jatte Frigge il pesce e controlla la gatta Fries the fish
 and watches the cat Frites le poisson et montres le chat Fríes el pescado y mira al gato U vove
 chiama curnute a u ciucchie Il bue chiama cornuto l’asino The ox calls horned the donkey Les
 appels du boeuf cornu l'âne El toro llama cornudo al burro Vendra chiene cande, e nnò cammise nove
 (E’ meglio avere) la pancia piena e non una camicia nuova Full belly songs, not a new shirt Chansons
 du ventre pleines, pas une nouvelle chemise Barriga llena canta, e no camisa nueva A cci ve muezzeche u
 cane? A u strazzate! Chi viene morso dal cane? Il pezzente! Whom the dog bites? The ripped! Qui les
 morsures du chien? Les déchiré! A quien muerde el perro? Al desgarrado Vo pagghie pe ‘ciende
 cavadde Vuole paglia per (sfamare) cento cavalli He/She wants straw for one hundred horses Il/elle veut
 paille pour cent chevaux Quiere paja para cien caballos Attacche u ciucchie addò vo’ u patrune
 Attacca l’asino dove vuole il padrone Attach the donkey where his master wants Attachez l'âne où ses
 manques du maître Ata al burro donde quiera el dueño Viste cippone ca pare barone Vesti un ceppo e
 sembrerà un barone Dress the big stump that it parries a baron Habillez le grand tronçon qu'il pare un baron
 Viste al tocón que parece un Barón Ci avime fatte trende, facime pure trendune Se abbiamo fatto trenta,
 facciamo trentuno If we've done thirty, we can also do thirtyone Si nous en avons fait trente, nous pouvons en
 faire aussi trente et un Si hemos hecho treinta, haremos también treinta y uno Pizza a cci no dice pizza cu
 amane su a pizza, PIZZA! Pizza a chi non dice pizza con la mano sulla pizza, PIZZA! Pizza pie to everyone
 not willing to say pizza pie with his hands on the pizzapie, PIZZAPIE! La pizza à qui ne dit pas pizza avec la main sur
 la pizza: Pizza! Pizza a quien ni dice Pizza con la mano sobre la Pizza A vuè mo o quanne s'ndoste? La
 vuoi adesso o quando diventa dura? Wanna it now or when it gets harder? Est-ce que vous le voulez maintenant
 ou quand il devient dur? La quieres ahora o cuando esta dura? Mamete è signurine Tua mamma è
 signorina (non sposata / vergine) Mum is a girl La maman est une fille Tu madre es señorita Ma',
 Cicce me tocche ... tueccheme Cicce Mamma, Ciccio mi tocca... Toccamì Ciccio! Mum ... Frank is touching me
 ... touch me Frank! Mère... Frank me touche... touchez-moi Frank! Mama…Ciccio me tocca…tócame
 Ciccio